



Institut d'Estudis Catalans

*Programa «CiT (Terminologia de ciències i tecnologia)»
Secció de Ciències i Tecnologia*

**Guia d'utilització de les opcions de cerca
del *Lèxic bàsic de cinema*
(*català-castellà-francès-anglès*)**

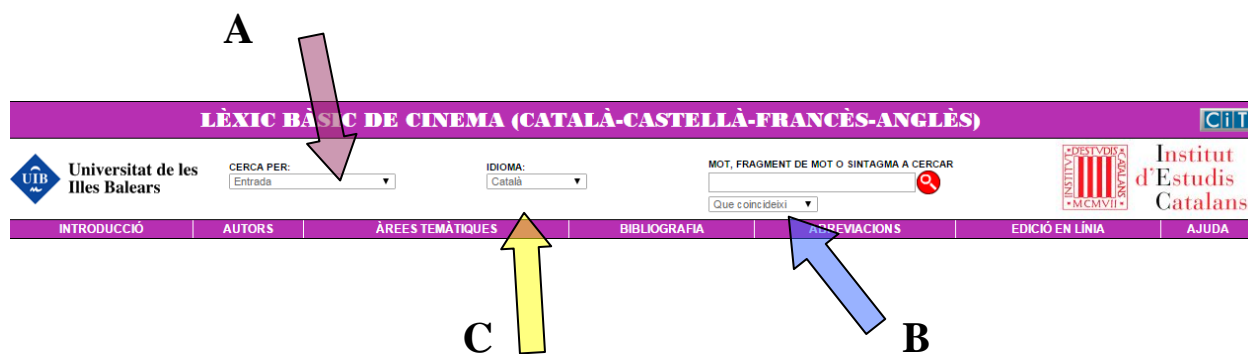
BARCELONA
2015

ÍNDEX

1 EXPLICACIÓ DE LES OPCIONS DE CERCA	3
1.1 CERCA PER ENTRADA	3
1.2 CERCA PER EQUIVALENTS	4
1.3 CERCA PER DEFINICIÓ	4
1.4 CERCA PER SINÒNIMS I TERMES RELACIONATS	4
2 EXEMPLES DE TIPUS DE CERCA	5
2.1 CERCA PER ENTRADA	5
2.2 CERCA PER EQUIVALENTS	7
2.3 CERCA PER DEFINICIÓ	8
2.4 CERCA PER SINÒNIMS I TERMES RELACIONATS	9

En aquesta guia pretenem explicar, d'una manera clara i entenedora, com fer servir les opcions de cerca (vegeu la imatge inferior) que permeten consultar el *Lèxic bàsic de cinema (català-castellà-francès-anglès)*.

A la part superior de la pantalla hi ha el motor de cerca de què disposa l'edició en línia del *Lèxic bàsic de cinema (català-castellà-francès-anglès)*.



1 EXPLICACIÓ DE LES OPCIONS DE CERCA

En aquesta obra, es poden fer cerques per **entrada** si es vol cercar un terme concret, però també se'n poden fer per **equivalents**, per **definició** i per **sinònims i termes relacionats** (tot i que no totes les entrades en tenen).

1.1 Cerca per entrada

Aquesta cerca (marcada amb una **A** en la imatge superior) us ajuda a trobar els termes a partir de la forma exacta —o a partir d'una seqüència de lletres si utilitzeu les opcions (marcades amb una **B** en la imatge superior)—:

- «Que coincideixi amb»: cerca el terme exacte que s'escriu.
- «Que comenci per»: cerca els termes que comencen per la cadena de text escrita.
- «Que contingui»: cerca els termes que contenen la cadena de text escrita.
- «Que acabi per»: cerca els termes que acaben per la cadena de text escrita.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

No es pot fer una cerca amb el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit ni tampoc una cerca que combini els quatre paràmetres anteriors. En aquest tipus de cerca no es tenen en compte ni els accents ni les majúscules.

1.2 Cerca per equivalents

Aquesta opció de cerca (marcada amb una **C** en la imatge superior) us permet cercar tant els termes catalans com les equivalències d'aquests termes en anglès, castellà i francès. Cal tenir present, però, que no totes les entrades tenen equivalents en tots els idiomes.

El camp *Idioma* és un menú desplegable en el qual apareix «català» com a llengua per defecte; tot i això, podeu seleccionar qualsevol de les altres llengües si voleu fer una cerca a partir de l'equivalent. A més, de la mateixa manera que en les cerques per entrada, en aquest cas també es poden fer servir els paràmetres que determinen el grau de coincidència amb el terme cercat.

1.3 Cerca per definició

Aquesta opció de cerca —accessible des del menú desplegable *Cerca per* (marcat amb una **A** en la imatge anterior)— us permet cercar termes (o paraules) dins la definició de les entrades. Com que tots els termes del diccionari tenen la definició en català, la tria d'aquesta tipus de cerca implica deshabilitar la tria de llengua en el menú desplegable, on apareixerà «català» per defecte.

Aquest tipus de cerca es pot combinar amb els quatre graus de coincidència comentats abans. Això no obstant, tal com passava en la cerca per entrada, no es pot fer una cerca que combini aquests paràmetres o que tingui el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit.

1.4 Cerca per sinònims i termes relacionats

Aquesta opció de cerca —accessible des del menú desplegable *Cerca per* (marcat amb una **A** en la imatge anterior)— us permet buscar entrades a partir dels sinònims o termes relacionats. Com en els altres tipus de cerca, es pot buscar una cadena de text exacta o es poden utilitzar les opcions següents:

- «Que coincideixi amb»: cerca el sinònim o terme relacionat exacte que s'escriu.
- «Que comenci per»: cerca el sinònim o terme relacionat que comenci per la cadena de text escrita.
- «Que contingui»: cerca el sinònim o terme relacionat que contingui la cadena de text escrita.
- «Que acabi per»: cerca el sinònim o terme relacionat que acabi per la cadena de text escrita.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

No es pot fer una cerca amb el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit ni tampoc una cerca que combini els quatre paràmetres anteriors.

2 EXEMPLES DE TIPUS DE CERCA

2.1 Cerca per entrada

Aquesta cerca permet consultar els termes catalans que conté l'obra. Els diferents paràmetres de cerca de la part superior de la pantalla permeten acotar les cerques.

— *Que comenci per*

- Cercar entrades que comencen per una lletra: amb aquest tipus de cerca podeu consultar tots els termes del vocabulari que comencen per una lletra determinada, per exemple, per la lletra *g*.

LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS)

Universitat de les Illes Balears | CERCA PER: Entrada | IDIOMA: Català | MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: g

INTRODUCCIÓ | AUTORS | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 2 (13 registres)

- gag
- gènera
- girafa
- gravació
- gravació de so
- gravar
- grua
- guardó
- guió
- guió il·lustrat

gag m.
en gag subst.
es gag m.
fr gag m.

gènera m.
en genre subst.
es género m.
fr genre m.

girafa f.
Sin. compl.: canya f.
en boom subst., mike boom subst.
es caña f., jirafa f.
fr girafe f., perche à son f.

gravació f.
Enregistrement.
Sin. pref.: enregistrament m.

gravació de so f.
Enregistrement de so.
Sin. pref.: enregistrament de so m.

- Cercar entrades de més d'un mot: amb aquest tipus de cerca podeu consultar les entrades formades per un mot i un sintagma qualsevol (preposicional, adjectival, etc.). Busquem les entrades que comencin per *càmera*.

LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS)

Universitat de les Illes Balears | CERCA PER: Entrada | IDIOMA: Català | MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: càmera

INTRODUCCIÓ | AUTORS | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 2 (11 registres)

- càmera¹
- càmera²
- càmera car
- càmera cinematogràfica
- càmera d'alta velocitat
- càmera de vídeo
- càmera lenta
- càmera oculta
- càmera portàtil
- càmera ràpida

càmera¹ m. i f.
Nota: En anglès, cameraman només és aplicable a homes i camerawoman només és aplicable a dones.
Sin. compl.: operador de càmera | operadora de càmera m. | f., seqon operador | seqona operadora m. | f.
en camera operator subst., cameraman subst., camerawoman subst.
es cámara m. | f., operador | operadora m. | f., segundo operador | segunda operadora m. | f.
fr cadreur | cadreuse m. | f., opérateur | opératrice m. | f., opérateur de prise de vue | opératrice de prise de vue m. | f.

càmera² f.
en camera subst.
es cámara f.
fr caméra f.

càmera car m.
en camera car subst.
es cámara car m.
fr voiture-cámara f.

càmera cinematogràfica f.
Sin. compl.: filmadora f., màquina de filmar f.
en cine camera subst., film camera subst., motion-picture camera subst., movie camera subst.
es cámara cinematográfica f., cámara de cine f.
fr appareil de prise de vues m., caméra cinématographique f.

— Que contingui

- Cercar entrades que continguin un terme: amb aquest tipus de cerca podeu consultar les entrades que contenen un terme específic. Busquem les entrades que continguin la paraula *doblatge*.

LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS) CiiT

Universitat de les Illes Balears
 CERCA PER: Entrada
IDIOMA: Català
MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: doblatge

 Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ	AUTORS	ÀREES TEMÀTIQUES	BIBLIOGRAFIA	ABREVIACIONS	EDICIÓ EN LÍNIA	AJUDA
-------------	--------	------------------	--------------	--------------	-----------------	-------

1 de 1 (0 registres)

- actor de doblatge | actriu de doblatge
- director de doblatge | directora de doblatge
- doblatge

actor de **doblatge** | actriu de **doblatge** m. | f.

Nota: En anglès, *dubbing actor* només és aplicable a homes i *dubbing actress* només és aplicable a dones.

Sin. compl.: **doblador** | **dobladora** m. | f.

en dubbing actor subst., *dubbing actress subst.*

es actor de doblaje | *actriz de doblaje m. | f.*, *doblador* | *dobladora m. | f.*

fr *acteur de doublage* | *actrice de doublage m. | f.*

director de **doblatge** | directora de **doblatge** m. | f.

en dubbing director subst.

es director de doblaje | *directora de doblaje m. | f.*

fr *directeur artistique* | *directrice artistique m. | f.*, *directeur de plateau* | *directrice de plateau m. | f.*, *directeur du plateau de doublage* | *directrice du plateau de doublage m. | f.*

doblatge m.

en dubbing subst.

es doblaje m.

fr *doublage m.*

— Que acabi per

- Cercar entrades que acabin per una seqüència gràfica concreta (com ara un sufix): amb aquest tipus de cerca obtenim com a resultats els termes que acaben per una determinada seqüència gràfica. Busquem les entrades que acabin amb la paraula *cinema*.

LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS) CiiT

Universitat de les Illes Balears
 CERCA PER: Entrada
IDIOMA: Català
MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: cinema

 Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ	AUTORS	ÀREES TEMÀTIQUES	BIBLIOGRAFIA	ABREVIACIONS	EDICIÓ EN LÍNIA	AJUDA
-------------	--------	------------------	--------------	--------------	-----------------	-------

1 de 1 (7 registres)

- autocinema
- cinema
- crític de cinema | crítica de cinema
- escola de cinema
- festival de cinema
- free cinema
- multicinema

autocinema m.

Sin. compl.: **autocine** m.

en drive-in subst., *drive-in cinema subst.*

es *autocine m.*

fr *ciné-parc m.*

cinema m.

Sin. compl.: **cine** m.

en cinema subst.

es cine m., *cinema m.*

fr *cinéma m.*

crític de cinema | **crítica de cinema** m. | f.

Sin.: **crític cinematogràfic** | **crítica cinematogràfica** m. | f.

en film reviewer subst.

es *crítico cinematográfico* | *crítica cinematográfica m. | f.*

fr *critique de film m. | f.*

escola de cinema f.

Sin.: **escola de cinematografia** f.

en film school subst.

es *escuela de cine f.*, *escuela de cinematografía f.*

fr *école de cinéma f.*

festival de cinema m.

en film festival subst.

es *festival cinematográfico m.*, *festival de cine m.*

fr *festival cinématographique m.*

free cinema [en] m.

en free cinema subst.

es *free cinema m.*

fr *free-cinéma m.*

multicinema m.

en cinema complex subst., *film centre subst.*

es *multicine m.*

fr *cinéma multisalles m.*, *complexe cinématographique m.*, *complexe multisalles m.*

2.2 Cerca per equivalents

Aquesta cerca —que és una variant de la cerca per entrada— permet consultar els equivalents de les entrades, és a dir, els termes anglesos, castellans i francesos que conté l'obra. Si seleccionem la cerca per entrada i, a continuació, seleccionem una de les llengües en el menú desplegable *Idioma*, podem buscar-los aprofitant els paràmetres que determinen el grau de coincidència del text introduït amb la forma que conté l'obra. Vegem-ne uns quants exemples.

— *Que comenci per*

- Cercar totes les equivalències en francès que comencen per un mot concret, per exemple, *directeur*.



LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS)

Universitat de les Illes Balears | CERCA PER: Entrada | IDIOMA: Francès | MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: directeur

INTRODUCCIÓ | **AUTORS** | **ÀREES TEMÀTIQUES** | **BIBLIOGRAFIA** | **ABREVIACIONS** | **EDICIÓ EN LÍNIA** | **AJUDA**

1 de 1 (3 registres)

director de doblatge | directora de doblatge
 director de fotografia | directora de fotografia
 director de localitzacions | directora de localitzacions

director de doblatge | directora de doblatge m. | f.
 en dubbing director subst.
 es director de doblaje | directora de doblaje m. | f.
 fr directeur artistique | directrice artistique m. | f. directeur de plateau | directrice de plateau m. | f. directeur du plateau de doublage | directrice du plateau de doublage m. | f.
 directeur de fotografia | directora de fotografia m. | f.
 Sin. compl.: primer operador | primera operadora m. | f.
 en cinematographer subst., director of photography subst.
 es director de fotografía | directora de fotografía m. | f. operador jefe | operadora jefa m. | f.
 fr directeur de la photo | directrice de la photo m. | f. directeur de la photographie | directrice de la photographie m. | f.
 director de localitzacions | directora de localitzacions m. | f.
 en location manager subst.
 es director de localización | directora de localización m. | f.
 fr directeur de localisation | directrice de localisation m. | f.

— *Que contingui*

- Cercar les equivalències en castellà que continguin un terme: consultem les equivalències que contenen un terme específic, per exemple, *sonido*.



LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS)

Universitat de les Illes Balears | CERCA PER: Entrada | IDIOMA: Castellà | MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: sonido

INTRODUCCIÓ | **AUTORS** | **ÀREES TEMÀTIQUES** | **BIBLIOGRAFIA** | **ABREVIACIONS** | **EDICIÓ EN LÍNIA** | **AJUDA**

1 de 1 (7 registres)

cinta de so
 enginyer de so | ingenyera de so
 enregistrament de so
 lector de so
 so
 so òptic
 so preenregistrat

cinta de so f.
 Sin. compl.: cinta d'àudio f.
 en audio tape subst., sound tape subst.
 es cinta de audio f., cinta de sonido f.
 fr bande magnétique audio f., bande magnétique sonore f.
 enginyer de so | ingenyera de so m. | f.
 Sin. compl.: tècnic de so | tècnica de so m. | f.
 en sound engineer subst.
 es ingeniero de sonido | ingeniera de sonido m. | f., técnico de sonido | técnica de sonido m. | f.
 fr chef opérateur du son | chef opératrice du son m. | f., ingénieur du son m., preneur de son | preneuse de son m. | f.
 enregistrament de so m.
 Sin. compl.: gravació de so f.
 en sound recording subst.
 es grabación de sonido f.
 fr enregistrement du son m.
 lector de so m.
 en sound reader subst.
 es lector de sonido m.
 fr lecteur de son m.
 so m.
 en sound subst.
 es sonido m.
 fr son m.

— *Que acabi per*

- Cercar totes les equivalències en anglès americà que acabin per una seqüència gràfica concreta: busquem totes les equivalències que acabin amb el mot *movie*.

The screenshot shows the website interface for the 'LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS)'. The search bar contains 'movie' and the filter 'Que acabi per' is selected. The results show two entries: 'pel·lícula f.' and 'pel·lícula de sèrie B f.', both with their respective definitions in multiple languages.

2.3 Cerca per definició

Tot i que es poden fer cerques en la definició fent servir els quatre paràmetres de cerca comentats en apartats anteriors, les dues opcions més interessants són la cerca «Que comenci per» i la «Que contingui». A més, també es pot combinar la cerca per definició amb la cerca per àrea temàtica.

— *Que comenci per*


- Cercar definicions que comencen per un mot concret: podem consultar tots els termes la definició dels quals comença per una paraula determinada, per exemple, *pel·lícula*.


The screenshot shows the website interface for the 'LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS)'. The search bar contains 'pel·lícula' and the filter 'Que comenci per' is selected. The results show several entries, including 'espot¹ m.', 'Pel·lícula publicitària de curta durada.', 'film m.', and 'Pel·lícula', each with its definition in multiple languages.

— *Que contingui*

- Cercar definicions que continguin un terme: consultem les definicions que contenen un terme específic, per exemple, *amateur*.

LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS) CiT


 Universitat de les Illes Balears
 CERCA PER:
IDIOMA:
MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR:


 Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ
AUTORS
ÀREES TEMÀTIQUES
BIBLIOGRAFIA
ABREVIACIONS
EDICIÓ EN LÍNIA
AJUDA

1 de 1
(2 registres)

actor aficionat | actriu aficionada
cinema d'aficionats

actor aficionat | actriu aficionada m. | f.
 Actor **amateur** | actriu **amateur**.
Sin. pref: **actor amateur | actriu amateur m. | f.**

cinema d'aficionats m.
 Cinema **amateur**.
Sin. pref: **cinema amateur m.**


2.4 Cerca per sinònims i termes relacionats

— *Que comenci per*

- Cercar els sinònims o els termes relacionats que comencen per un mot concret: podem consultar els sinònims i els termes relacionats que comencin per un mot concret, per exemple, *actor*.

LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS) CiT


 Universitat de les Illes Balears
 CERCA PER:
IDIOMA:
MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR:


 Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ
AUTORS
ÀREES TEMÀTIQUES
BIBLIOGRAFIA
ABREVIACIONS
EDICIÓ EN LÍNIA
AJUDA

1 de 1
(7 registres)

actor aficionat | actriu aficionada
actor amateur | actriu amateur
actor de repartiment | actriu de repartiment
actor secundari | actriu secundària
doblador | dobladora
protagonista
secundari | secundària

actor aficionat | actriu aficionada m. | f.
 Actor amateur | actriu amateur.
Sin. pref: **actor amateur | actriu amateur m. | f.**

actor amateur | actriu amateur m. | f.
Nota: En anglès, *amateur actor* només és aplicable a homes i *amateur actress* només és aplicable a dones.
Sin. compl.: **actor aficionat | actriu aficionada m. | f.**
en amateur actor subst., amateur actress subst.
es actor aficionado | actriz aficionada m. | f., actor amateur | actriz amateur m. | f.
fr actor amateur | actrice amateur m. | f.

actor de repartiment | actriu de repartiment m. | f.
Nota: En anglès, *supporting actor* només és aplicable a homes i *supporting actress* només és aplicable a dones.
Sin. compl.: **actor secundari | actriu secundària m. | f., secundari | secundària m. | f.**
en supporting actor subst., supporting actress subst.
es actor de reparto | actriz de reparto m. | f., actor secundario | actriz secundaria m. | f., secundario | secundaria m. | f.
fr acteur dans un second rôle | actrice dans un second rôle m. | f.

actor secundari | actriu secundària m. | f.
 Actor de repartiment | actriu de repartiment.
Sin. pref: **actor de repartiment | actriu de repartiment m. | f.**

doblador | dobladora m. | f.
 Actor de doblatge | actriu de doblatge.
Sin. pref: **actor de doblatge | actriu de doblatge m. | f.**

protagonista m. | f.
Nota: En anglès, *leading actor* només és aplicable a homes i *leading actress* només és aplicable a dones.
Sin.: **actor principal | actriu principal m. | f.**
en lead subst., leading actor subst., leading actress subst.
es actor principal | actriz principal m. | f., protagonista m. | f.
fr acteur principal | actrice principale m. | f., protagoniste m. | f.
secundari | secundària m. | f.

Actor de repartiment | actriu de repartiment.
Sin. pref: **actor de repartiment | actriu de repartiment m. | f.**

— Que contingui

- Cercar els sinònims o termes relacionats que continguin un terme: consultem els sinònims i termes relacionats que contenen un terme específic, per exemple, *imatge*.

LÈXIC BÀSIC DE CINEMA (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS) CiT

Universitat de les Illes Balears CERCA PER: Sinònims i termes relacionats ▼ IDIOMA: Català ▼ MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: imatge Institut d'Estudis Catalans

Que contingui ▼

INTRODUCCIÓ | AUTORS | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 1 (3 registres)

- congelació
- pas de maneta
- xuclar càmera

congelació *f.*
imatge congelada.
Sin. pref: [imatge congelada](#) *f.*

pas de maneta *m.*
Sin: [filmació](#) [imatge per imatge](#) *f.*
en stop motion subet.
es paso de manivela *m.*
fr. prise de vue image par image *f.*

xuclar càmera *v. tr.*
Sin: [robar la imatge](#) *v. tr.*
en to get as much exposure as possible *v. tr.*, to get as much media exposure as possible *v. tr.*
es chupar cámara *v. tr.*, robar cámara *v. tr.*